Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A choć Józef poznał swoich braci, oni go nie poznali. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choć Józef rozpoznał braci, oni go nie rozpoznali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Józef rozpoznał swoich braci, ale oni go nie poznali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy poznał Józef bracią swą; ale go oni nie poznali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszakże sam, bracią poznawszy, od nich nie był poznany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Józef, poznawszy ich, mimo że oni go nie poznali, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż Józef poznał braci swoich, oni go jednak nie poznali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Józef poznał więc swoich braci, ale oni go nie poznali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef rozpoznał swoich braci, ale oni go nie poznali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef poznał swych braci, choć oni go nie poznali; |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Josef rozpoznał swoich braci, ale oni go nie poznali.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пізнав же Йосиф своїх братів, вони ж його не пізнали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Josef poznał swoich braci, ale oni go nie poznali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak więc Józef rozpoznał swych braci, lecz oni go nie rozpoznali. |